Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zgodził się i szukał dogodnej chwili by wydać Go im z daleka od tłumu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zgodził się, i szukał dogodnej chwili, by wydać Go\* im z dala od tłumu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zgodził się, i szukał dobrej pory, (by) wydać go z dala od tłumu im. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zgodził się i szukał dogodnej chwili (by) wydać Go im z daleka od tłumu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On się zgodził i zaczął szukać dogodnej sposobności do wydania im Go z dala od tłumu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On się zgodził i szukał sposobności, aby im go wydać z dala od tłumu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obiecał, i szukał sposobnego czasu, aby go im wydał bez rozruchu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obiecał. I szukał sposobnego czasu, jakoby go im wydał bez rzeszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zgodził się i szukał sposobności, żeby im Go wydać bez [wiedzy] tłumu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on zgodził się i szukał sposobu, jak by go wydać z dala od ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A on zgodził się i szukał stosownej chwili, aby Go wydać z dala od ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zgodził się i szukał stosownej pory, aby Go im wydać, gdy nie będzie przy Nim tłumu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zgodził się i szukał odpowiedniej chwili na wydanie Go im poza tłumem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Judasz doszedł z nimi do porozumienia i odtąd szukał okazji do zdrady, byle tylko nie zwrócić uwagi tłumów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgodził się i szukał sposobnej chwili, aby im Go wydać pod nieobecność ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він пристав і шукав слушного часу, щоб видати його їм без народу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekłszy to samo wyraził uznanie, i szukał łatwy stosowny moment od tego które umożliwia przekazać go osobno od tłumu im. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc się zgodził oraz szukał stosownej pory, aby go im wydać z dala od tłumu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zgodził się i zaczął wypatrywać okazji, aby bez wiedzy ludu zdradzić Jeszuę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zgodził się więc i zaczął szukać dobrej sposobności, żeby im go wydać z dala od tłumu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Judasz zgodził się na taki układ i czekał już tylko na sprzyjającą okazję, aby wydać Jezusa w chwili, gdy nie będzie wokół Niego tłumu ludzi. |

1. 1) <x>490 9:44</x>; <x>490 22:21</x> [↑](#footnote-ref-2)